



REPUBLIKA SLOVENIJA
DRŽAVNI SVET

Komisija za državno ureditev

Številka: 713-01/14-912 EPA 112-VII
Ljubljana, 30. oktobra 2014

Komisija Državnega sveta za državno ureditev je na podlagi drugega odstavka 56. člena Zakona o Državnem svetu (Uradni list RS, št. 100/05 - uradno prečiščeno besedilo, 95/09 – odl. US, 21/13 - ZFDO-F) in 20. člena Poslovnika Državnega sveta (Uradni list RS, št. 70/08, 73/09, 101/10 in 6/14) sprejela naslednje

M n e n j e

k Predlogu zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o kazenskem postopku (ZKP-M)– nujni postopek

Komisija za državno ureditev (v nadaljevanju: komisija) je na 44. (1. korespondenčni) seji 30. oktobra 2014 obravnavala Predlog zakona o spremembah in dopolnitvah Zakona o kazenskem postopku (ZKP-M) – skrajšani postopek (v nadaljevanju: predlog zakona), ki ga je v obravnavo Državnemu zboru predložila Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju: predlagatelj).

Komisija predlog zakona **podpira**.

Gre za vsebinsko enak predlog zakona kot je bil predstavljen in obravnavan na 39. seji komisije 30. junija 2014 in zato v nadaljevanju povzemamo vsebino takratnega mnenja komisije:

V predlogu zakona gre za prenos dveh evropskih direktiv v slovenski pravni red. Govorimo o Direktivi 2010/64/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 2. 20. 2010 o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih in o Direktivi 2012/13/EU Evropskega parlamenta in Sveta z dne 22. 5. 2012 o pravici do obveščeniosti v kazenskem postopku. Sloveniji s strani Evropske Komisije grozi denarna kazen, ker še ni implementirala obeh direktiv.

Direktiva 2010/64/EU o pravici do tolmačenja in prevajanja v kazenskih postopkih jasno ureja posebne pravice do obrambe v predkazenskem in kazenskem postopku za osumljence in obdolžence, ki ne razumejo slovenskega jezika. Natančneje je urejeno, v katerih primerih je treba zagotoviti ustno tolmačenje ali pisno prevajanje sodnih pisanj in kdaj sodišče lahko oceni, da se določene informacije sme tolmačiti samo ustno. Predlagane dopolnitve bolj jasno postavljajo pravila glede uporabe jezika in tolmačenja med obdolžencem in zagovornikom, ki mora biti zaupno. Za izvajanje zagotavljanja ustnega tolmačenja med zagovornikom in obdolžencem, ki mora potekati zaupno, bo treba zagotoviti minimalno dodatno usposabljanje sodnih tolmačev.

V primeru implementacije Direktive 2012/13/EU o pravici do obveščeniosti v kazenskem postopku pa gre za dopolnitev ureditve pravnih poukov osumljencu in obdolžencu, pravici do

vpogleda v gradivo zadeve za potrebe pritožbe zoper odločbo policije o pridržanju ter pravici do prevajanja in tolmačenja v predkazenskem in kazenskem postopku, kjer mora imeti osumljenec in obdolženec v postopku pravico do uporabe jezika, ki ga razume. Obvestilo o pravicah ob prijemu ali pridržanju mora biti dano pisno, direktiva določa obrazec, vendar se je predlagatelj odločil, da obrazec ni obvezen, velja le kot minimalno obvestilo, ki ga mora oseba prejeti ob pridržanju.

* * *

Komisija je izrazila podporo predlogu zakona, ki bo nadgradilo sistem zaupanja v kazensko pravne sisteme med državami članicami EU.

Komisija ugotavlja, da je bilo v pripravo predloga zakona vključenih veliko subjektov, ki so na poziv predlagatelja neposredno sodelovali pri pripravi predloga zakona oziroma so poslali mnenja (znanstvene institucije, strokovna združenja, nevladne organizacije, posamezni strokovnjaki). Pri sprejemanju zakonodaje je pomembno, da stališča poda strokovna in druga zainteresirana javnost, saj vsaka od teh skupin problematiko osvetli s svojega vidika in lahko odpravi kakšno prihodnjo težavo pri izvajanju zakona.

Člane komisije so zanimale finančne posledice predloga zakona, saj stroški za izvajanje niso bili predvideni v proračunu. S strani predlagatelja je bilo pojasnjeno, da bo zakon stopil v veljavo 3 mesece po uradni objavi in zato v letošnjem letu stroški ne bodo veliki in jih bo mogoče pokriti s prerazporeditvami v proračunu. Za prihodnja leta pa je bil sklenjen dogovor z Ministrstvom za finance in bo predvidelo spremembe v proračunu, ki bodo pokrile stroške tolmačenj in prevajanj. Največji del stroškov sicer odpade na sodišča, na policijo in tožilstvo pa le manjši del. V razpravi je bilo opozorjeno, da se težave včasih pojavijo pri ustnem tolmačenju v jezike, ki jih pri nas govori malo govorcev. Pisno prevajanje je glede na daljši časovni rok vedno mogoče zagotoviti. Pri ustnem tolmačenju si zato policija pomaga s formaliziranimi kartončki v različnih jezikih, ki vsebujejo obvezne informacije, ki jih je treba podati osumljencu ali obdolžencu na začetku postopka.

* * *

Za poročevalko je bila določena državna svetnica Bojana Potočan.

Predsednik
Rajko Fajt, l. r.